

- 2Sm 7:12 כִּי אֶמְלֹא יָמַי  
וְשָׁכַבְתִּי אֶת־אֲבֹתַי וְהִקִּימְתִּי אֶת־זִרְעִי אַחֲרָי אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֵי  
וְהִכְיִנֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ:  
2Sm 7:13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכִנֵּנֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם:
- 2Sm 7:12 καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου  
καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,  
καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὅς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,  
καὶ **ἐτοιμάσω** τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·  
2Sm 7:13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,  
καὶ **ἀνορθώσω** τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.
- 2Sm 7:12 [Et il arrivera]  
lorsque tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères,  
je maintiendrai [ferai-lever] après toi ta semence,  
celui qui sortira [sera] de tes entrailles ÷  
et j'**établirai** [je *préparerai*] sa royauté.  
2Sm 7:13 C'est lui qui me construira une Maison pour mon Nom ÷  
et j'**établirai** le trône de sa royauté [≠ j' *érigerai* son trône] pour jamais.
- 2Sm 7:16 וְנֶאֱמַן בֵּיתִי וּמַמְלַכְתִּי עַד־עוֹלָם לְפָנַי כִּסֵּאִי יִהְיֶה נִכּוֹן עַד־עוֹלָם:  
2Sm 7:16 καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται **ἀνωρθωμένος** εἰς τὸν αἰῶνα.
- 2Sm 7:16 Et ta [sa] maison et ta [sa] royauté seront rendues fidèles / fiables pour jamais  
devant toi [≠ *Moi*] ÷  
et ton [son] **trône** sera **établi** [≠ *érigé*] pour toujours.

- 1Ch 17:11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמָיִךְ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ  
וְהִקְיִמוּתִי אֶת־זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֶיךָ  
וְהִכְיִנּוּתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ:  
הוא יִבְנֶה־לִּי בַּיִת וְכִנֵּנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם:
- 1Ch 17:12 καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου  
καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,  
καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,  
καὶ **ἐτοιμάσω** τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·
- 1Par 17:12 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ **ἀνορθώσω** τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.
- 1Ch 17:11 Et il adviendra, lorsque tes jours seront accomplis  
pour que tu ailles avec tes pères [= *et que tu te coucheras avec tes pères*],  
je maintiendrai [*ferai-lever*] après toi ta semence,  
celui qui sera d'entre tes fils [*de ton ventre*] ÷  
et j'**établirai** [*Je préparerai*] son **royaume**.
- 1Ch 17:12 C'est lui qui me construira une Maison ÷ et j'**établirai** [= *j'érigerai*] son **trône** pour jamais.
- 1Ch 17:14 וְהָעֲמֻדָתִיהוּ בְּבֵיתִי וּבַמַּלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם  
וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם:
- 1Par 17:14 καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται **ἀνωρθωμένος** ἕως αἰῶνος.
- 1Ch 17:14 Et je le ferai tenir debout [*l'assurerai*] dans ma maison et dans mon [*son*] royaume  
pour jamais ÷  
et son trône sera **établi** [= *érigé*] pour jamais.
- 1Ch 17:24 וַיֵּאמֶן וַיִּגְדַּל שְׁמֹךְ עַד־עוֹלָם לְאָמֹר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ:
- 1Par 17:24 λεγόντων Κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραὴλ,  
καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδὸς σου **ἀνωρθωμένος** ἐναντίον σου.
- 1Ch. 17:23 Et maintenant, YHVH,  
la parole que Tu as dite au sujet de ton serviteur et de sa maison,  
qu'elle soit assurée / fidèle à jamais ÷  
et agis selon ce que Tu as dit.
- 1Ch. 17:24 [TM+ Qu'elle soit assurée / fidèle et que ton Nom soit pour jamais magnifié],  
pour dire :  
YHVH Çebâ'ôth [= *Le Seigneur, le Seigneur Maître de tout*] (est) Dieu d'Israël !  
TM+ [(Il est) Dieu pour Israël !] ÷  
et que la maison de David ton serviteur soit **établie** [= *érigée*] devant Toi !
- 1Ch 22:10 הוּא־יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְאֲנִי־לּוֹ לְאָב  
וְהִכְיִנּוּתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:
- 1Par 22:10 οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου,  
καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ εἰς πατέρα,  
καὶ **ἀνορθώσω** θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος.
- 1Ch 22: 9 Et voici : un fils t'est né : il sera, lui, un homme de repos  
et je lui procurerai le repos du côté de tous ses ennemis d'alentour,  
car Shelomoh sera son nom et durant ses jours, je donnerai la paix et le calme à Israël.
- 1Ch. 22:10 C'est lui qui construira une Maison pour mon Nom,  
lui sera pour moi un fils et moi, pour lui, un père ÷  
et j'**établirai** [= *j'érigerai*] le **trône** de sa royauté sur Israël pour jamais.

ἀν-ορθόω *redresser, ériger*

Ps. 18:36 וַתִּתֵּן-לִי מִגֶּן יְשַׁעַי וַיְמִינֵי תִסְעָדֵנִי וַעֲנוּתֵי תִרְבֵּנִי:

Ps 17:36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,  
καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,  
καὶ ἡ παιδεία σου *ἀνὼρθωσέν* με εἰς τέλος,  
καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

Ps. 18:36 Et tu m'as donné le (petit)-bouclier de ton salut  
LXX ≠ [Et tu m'as donné la protection-du-bouclier de mon salut]  
et ta droite me soutient° [m'a assisté] ÷  
et tes soins me font croître  
LXX ≠ [Et ton instruction m'a *redressé*, pour la fin ;  
et ton instruction m'a enseigné].

Ps. 20: 9 הָמָּה כָּרְעוּ וַנִּפְּלוּ וַאֲנַחֲנוּ קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדֵד:

Ps 19: 9 αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν,  
ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ *ἀνωρθώθημεν*.

Ps. 20: 8 Ceux-ci (sont forts) par les chars et ceux-là par les chevaux ÷  
mais nous, c'est par le Nom de YHVH, notre Dieu [que nous nous magnifierons].

Ps. 20: 9 Eux fléchissent et tombent ÷  
et, nous, nous nous relevons et nous *tenons*.

Ps 19: 9 [Eux ils ont été entravés et sont tombés ;  
mais, nous, nous voici relevés et *redressés*].

Ps. 145:14 סוּמָךְ יְהוָה לְכָל-הַנִּפְּלִים יִזְוָךְ לְכָל-הַכּוּפּוּפִים:

Ps 144:14 ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας  
καὶ *ἀνορθοῖ* πάντας τοὺς κατερραγμένους.

Ps. 145:14 YHVH soutient tous ceux qui tombent ÷  
[et] il *redresse* tous ceux qui sont courbés [≠ *brisés*].

Ps. 146: 8 יְהוָה | פָּקַח עֵינַיִם יְהוָה זָקַךְ כּוּפּוּפִים  
יְהוָה אֱהָב צְדִיקִים:

Ps 145: 8 κύριος *ἀνορθοῖ* κατερραγμένους, κύριος σοφοῖ τυφλοὺς,  
κύριος ἀγαπᾷ δικαίους.

|            |              |                   |                           |
|------------|--------------|-------------------|---------------------------|
| Ps. 146: 8 | YHVH         | <i>ouvre</i> °    | les (yeux des) aveugles ; |
|            | YHVH         | <i>redresse</i>   | ceux qui sont courbés ÷   |
|            | [Le Seigneur | <i>redresse</i>   | ceux qui sont brisés,     |
|            | le Seigneur  | <i>rend-sages</i> | les aveugles,]            |
|            | YHVH         | <i>aime</i>       | les justes.               |

Pro 24: 3

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן׃

Pro 24: 3 μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται·

Pro. 24: 3 C'est par la sagesse qu'une maison se construit ÷  
et par le discernement qu'elle s'établit  
LXX ≠ [et par l'intelligence qu'elle se redresse].

Si 11:12 ἔστιν νωθρὸς προσδεόμενος ἀντιλήψεως,  
ὕστερῶν ἰσχύι καὶ πτωχεία περισσεύει·  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπέβλεψαν αὐτῷ εἰς ἀγαθά,  
καὶ ἀνώρθωσεν αὐτὸν ἐκ ταπεινώσεως αὐτοῦ

Sira 11:12 *Tel est faible, ayant besoin d'assistance,  
manquant de force et (qui) surabonde en pauvreté ;  
mais les yeux du Seigneur le regardent en bien,  
il le redresse de son humiliation ...*

Si 27:14 λαλιὰ πολυόρκου ἀνορθώσει τρίχας,  
καὶ ἡ μάχη αὐτῶν ἐμφραγμὸς ὠτίων.

Sira 27:14 *Les propos du jureur font dresser les cheveux ;  
et, lors de ses disputes, on se bouche les oreilles.*

Jér. 10:12 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחַּו מִכֵּין תִּבְלֵ בְּחִכְמָתוֹ וּבְתַבּוּנָתוֹ נִטָּה שָׁמַיִם:

Jér. 10:12 κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,  
ὁ *avorphōsas* τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ  
καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

Jér. 10:12 Il [*le Seigneur qui*] a fait la terre, par sa force,  
*établi* le monde [*érigé la terre habitée*], par sa sagesse ÷  
et, par son discernement [*sa prudence*], étendu les cieux.

Jér. 33: 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ יְהוָה שְׁמִי:

Jér. 40: 2 Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ *avorphōsai* αὐτήν,  
κύριος ὄνομα αὐτῷ

Jér. 33: 2 Ainsi parle YHWH qui fait [*la terre*] ÷  
YHWH qui la modèle pour l'*établir* [*l'ériger*] : YHWH est son Nom !

Ez. 16: 7 רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאִי בַעֲדִי עַד־יָיִם  
שָׂדִים נָכוֹן וְשַׁעֲרֶךְ צֶמַח וְאֵת עֵרֶם וְעָרִיהָ:

Ez. 16: 7 πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε.  
καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων·  
οἱ μαστοὶ σου *avorphōthēsan*, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν,  
σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

Eze. 16: 6 Et je suis passé près de toi et je t'ai vue ;  
te débattant [*baignant°*] dans tes {= ton} sangs ÷  
et je t'ai dit - dans tes sangs : Vis [*Hors de ton sang (qu'il y ait) vie,*]  
TM+ [et je t'ai dit - dans tes sangs : Vis !]

Eze. 16: 7 Et crois comme une pousse du champ ;  
LXX ≠ [*crois ; comme (la plante) qui lève du champ, je t'ai donnée*]  
et tu t'es mise à croître et tu as grandi  
et tu es entrée dans un ornement d'ornements [*dans les villes des villes*]  
tes seins se sont *établis / affermis* [*redressés°*] et ton cheveu {= ta chevelure} a poussé ;  
mais tu étais nue et (nue) de nudité° [≠ *nue et indécente*] {= complètement nue}.

Luc 13:11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ  
καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

Luc 13:12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,  
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

Luc 13:13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·  
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

Luc 13:11 Et voici une femme, ayant un esprit de faiblesse, (depuis) dix-huit années  
et elle se courbait et ne pouvait se *redresser* complètement.

Luc 13:12 Or, l'ayant vue, Yeshou'a l'a interpellée et lui a dit :  
Femme, tu es déliée de ta faiblesse.

Luc 13:13 Et il lui a imposé les mains  
et, subitement, elle a été *redressée*° et elle glorifiait Dieu.

Ac 15:16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω  
καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν  
καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνωρθώσω αὐτήν,

Ac 15:15 Et avec cela s'accordent les paroles des Prophètes, selon qu'il est écrit :

Ac 15:16 *Après cela, je reviendrai  
et je relèverai la tente de David qui était tombée  
et ses ruines je les relèverai  
et je la *redresserai*°.*

Héb. 12:12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα  
*ἀνωρθώσατε,*

Héb. 12:13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,  
ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Hé. 12:11 Toute correction, sur le moment, ne semble pas sujet de joie, mais de tristesse;  
plus tard cependant elle rapporte à ceux qu'elle a exercés un fruit de paix, la justice.

Hé. 12:12 C'est pourquoi *redressez*° vos mains défaillantes et vos genoux chancelants ;

Hé. 12:13 rendez *droits*° pour vos pieds les sentiers tortueux,  
afin que ce qui est boiteux ne s'estropie pas, mais que plutôt il guérisse